

Izgradnja hrvatskoga drvnotehnoškog nazivlja

Druga diseminacijska radionica, Zagreb, 29. rujna 2017.

Sveučilište u Zagrebu • Šumarski fakultet
doc. dr. sc. Goran Mihulja

Neki primjeri naziva iz područja mehaničke obrade drva

Mehanička obrada drva

pila za rezbarenje

trokut preša

krojenje

vakuum papuča

nosač alata

NC stroj

... preša ...

blanjalica

profil

obradak

dubilica

membranska preša

preša za sastavljanje

montažna preša

od OBRADKA do CNC obradnog centra

prihvati

višelisna kružna pila

stroj za postavljanje okova

kopirna glodalica

vakuumski prihvativnik

nesting

elastična stezna čahura

CNC

četverostrana blanjalica

kalibriranje

raskrajanje

četkarica

ujednačavanje debljine

formatna pila

rotosmjernik

Tuđice u hrvatskom

- Nesting – kako prevesti?!?
 - ... osmišljeno u engleskom govornom području
 - ... njemačko i duga govorna područja prihvatile
 - ... OPRAVDANO!!! prihvatiti kada logika nalaže da je to najbolje rješenje
- **strana jezična odrednica:** engleski

Popis naziva



%	naziv	projekt	polje	grana	potpodručje	radnje
70 %	profiliranje proteina	genetika	biologija	biokemija i molekularna biologija	null	
30 %	nekirurška profilaksa	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija	null	
50 %	kirurška profilaksa	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija	null	
50 %	antimikrobnja profilaksa	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija	null	
100 %	viševretna glodalica	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi	null	
50 %	dvostrani rubni profiler	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi	null	
100 %	profilna glodalica	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi	null	
95 %	farmakološki profil	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija	null	
100 %	profil	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi	null	
100 %	profil prednjega ruba sjedala	drvna tehnologija	drvna tehnologija	konstruiranje i oblikovanje proizvoda od drva	null	
100 %	profilirana podložna letvica	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi	null	
70 %	biokemijsko profiliranje	genetika	biologija	biokemija i molekularna biologija	null	
100 %	profil	arheologija kamenog doba	arheologija	null	null	
100 %	otiskivanje DNK-a	antropologija	etnologija i antropologija	antropologija	biološka antropologija	
100 %	profil DNK-a	antropologija	etnologija i antropologija	antropologija	biološka antropologija	
100 %	krcajni profil željezničke pruge	građevinarstvo	građevinarstvo	prometnice	željeznice	
100 %	profil	fizika	fizika	fizika kondenzirane tvari	struktura, mehanička i toplinska svojstva	
100 %	profil linije	fizika	fizika	fizika kondenzirane tvari	struktura, mehanička i toplinska svojstva	
100 %	valjani profil	građevinarstvo	građevinarstvo	nosive konstrukcije	metalne konstrukcije	
100 %	difrakcijski profil	fizika	fizika	fizika kondenzirane tvari	struktura, mehanička i toplinska svojstva	

Projekt DRVNA – Izgradnja hrvatskoga drvnotehnološkog nazivlja: Druga diseminacijska radionica

UKUPNO NAZIVA: 67

Šumarski fakultet Zagreb, 29. rujna 2017.

naziv	projekt	polje	grana
profiliranje proteina	genetika	biologija	biokemija i molekularna biologija
nekirurška profilaksa	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija
kirurška profilaksa	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija
antimikrobnja profilaksa	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija
viševretena glodalica	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi
dvostrani rubni profiler	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi
profilna glodalica	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi
farmakološki profil	farmakologija	temeljne medicinske znanosti	farmakologija
profil	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi
profil prednjega ruba sjedala	drvna tehnologija	drvna tehnologija	konstruiranje i oblikovanje proizvoda od drva
profilirana podložna letvica	drvna tehnologija	drvna tehnologija	drvno tehnološki procesi
biokemijsko profiliranje	genetika	biologija	biokemija i molekularna biologija
profil	arheologija kamenog doba	arheologija	null
otiskivanje DNK-a	antropologija	etnologija i antropologija	antropologija
profil DNK-a	antropologija	etnologija i antropologija	antropologija
krcajni profil željezničke pruge	građevinarstvo	građevinarstvo	prometnice
profil	fizika	fizika	fizika kondenzirane tvari

profil

- **istovrijednica - njemački:** Profil
- **istovrijednica - engleski:** profile
- **definicija:** oblik na obrađenome drvenom elementu različit od ravne površine

KOMUNIKACIJA:

Vidim da je naziv profil već na 50% ali moje je mišljenje da je ponuđena definicija previše uska te da bi trebala glasiti:

„oblik na obrađenom drvenom elementu različit od ravne površine“

Pa predlažem da se postojeća definicija pridruži nazivu „profil parketnog elementa“

profilna glodalica

- **dopušteni naziv:** profiler
- **istovrijednica - njemački:** Kehlmachine; Profiler
- **istovrijednica - engleski:** moulding machine; profiler
- **definicija:** glodalica kojom se drvo oblikuje u određeni uzdužni ili poprečni profil
- **napomena:** Obradba profilnom gladalicom često se naziva profiliranje.

dvostrani rubni profiler

- **žargonizam:** alleskönner
- **istovrijednica - njemački:** Doppelendprofiler
- **istovrijednica - engleski:** double-end tenoner
- **definicija:** stroj kojim se vrši dimenzioniranje određeno međusobnim razmakom dviju obradnih jedinica za obradu glodanjem ili piljenjem i glodanjem
- **primjer ENG definicije:** A machine with a fixed and a movable cutter that is used by industrial woodworkers for the simultaneous double end trimming and shaping of panel type or lineal wood products.

dvostrani rubni profiler

žargonizam: alleskönner
istovrijednica - njemački: Doppelendprofiler
istovrijednica - engleski: double-end tenoner

- **definicija:** stroj kojim se vrši dimenzioniranje određeno međusobnim razmakom dviju obradnih jedinica za obradu glodanjem ili piljenjem i glodanjem
- **napomena:** Kao rezultat obrade ovim strojem treba spomenuti točnost dimenzija, paralelnost obrade i pravokutnost izrađenog elementa. Pri tome se točnost dimenzija osigurava (određena je) međusobnim razmakom dviju obradnih jedinica, paralelnost osigurava točnost dijela stroja ili naprava za pozicioniranje obradnih jedinica i preciznost vođenja obratka lančanim transporterom. Kvaliteta lančanog transportera ujedno osigurava pravokutnost izrađenog elementa.

CNC stroj

- **istovrijednica - njemački:** CNC Maschine
- **istovrijednica - engleski:** CNC machine
- **definicija:** stroj upravljan računalom i kojim se mehanička obradba može izvoditi istodobnim pomakom alata i/ili obratka u najmanje dvjema ravninama prostora

CNC obradni centar

- **istovrijednica - njemački:** CNC-Bearbeitungscenter
- **istovrijednica - engleski:** CNC machining centre
- **definicija:** računalom upravljeni stroj kojim se zbog mogućnosti automatske izmjena alata može vršiti obrada istovremenim pomicanjem raznovrsnih alata i/ili obradaka odnosno dijelova stroja u minimalno dvije ravnine prostora

CNC obradni centar

- **istovrijednica - njemački:** CNC-Bearbeitungscenter
- **istovrijednica - engleski:** CNC machining centre
- **definicija:** računalom upravljeni stroj kojim se zbog mogućnosti automatske izmjena alata može vršiti obrada istovremenim pomicanjem raznovrsnih alata i/ili obradaka odnosno dijelova stroja u minimalno dvije ravnine prostora

viševretena CNC glodalica



viševretna CNC glodalica

- **istovrijednica - njemački:** CNC Mehrspindelfräsmaschine
 - **istovrijednica - engleski:** multi-spindle CNC milling machine
 - **žargonizam:** CNC blanjalica
-
- **definicija:** viševretna glodalica kojoj se tijekom obradbe alati u zahvatu istodobno pomicu u najmanje dvjema ravninama obradbe

blanjalica

- **istovrijednica - njemački:** Hobelmaschine
- **istovrijednica - engleski:** planer
- **definicija:** stroj za ravnanje površine drva odvajanjem strugotine s površine obratka
- **podređeni pojam:** četverostrana blanjalica; debljača; ravnalica

blanjalica

istovrijednica - njemački: Hobelmaschine
istovrijednica - engleski: planer

podređeni pojam: četverostrana blanjalica;
debljača; ravnalica

- **definicija:** stroj za ravnanje površine drva odvajanjem strugotine s površine obratka
- **napomena:** Blanjalica za obradbu drva s pravocrtnim glavnim gibanjem danas više nije u uporabi, već se rabi ravnalica za obradbu užih drvenih površina (piljenica i drvnih elemenata), debljača za finu i točnu obradbu usporednih površina piljenica i drvnih elemenata na određenu debljinu te kombinirana ravnalica-debljača. Međutim, ni u jednome od navedenih strojeva za obradbu drva glavno gibanje alata nije ravnocrtno već rotacijsko pa je zapravo riječ o ravnaju površine glodanjem, a ne blanjanjem.

četverostrana blanjalica

- **istovrijednica - njemački:** vierseitige Hobelmaschine
- **istovrijednica - engleski:** four-side planer
- **definicija:** blanjalica kojom se u jednome prolazu poravnavanjem četiriju površina drvnoga elementa ostvaruje njihova međusobna pravokutnost
- **napomena:** Stroj ima naziv četverostrana blanjalica iako se obradba vrši glodanjem jer je primarni cilj obradbe ravnanje površina i pravokutnost svih četiriju strana elementa.

viševretena glodalica

- **istovrijednica - njemački:** Mehrspindelfräsmaschine
- **istovrijednica - engleski:** multi spindle milling machine
- **definicija:** glodalica kojom se u jednome prolazu glodanjem obrađuju četiri strane elementa i koji ima najmanje pet radnih vretena
- **dopušteni naziv:** viševreteni profiler

kalibriranje

- **istovrijednica - njemački:** Kalibrierung
- **istovrijednica - engleski:** calibration
- **definicija:** proces obrade kojim se obradak ili više njih dovodi na određenu mjeru
- **nepreporučeni naziv:** debljanje

ujednačavanje debljine

- **istovrijednica - njemački:** Egalisierung
- **istovrijednica - engleski:** leveling
- **definicija:** obrada mehaničkim odstranjivanjem materijala sa ciljem ostvarivanja potpune paralelnosti dviju ploha
- **dopušteni naziv:** egaliziranje

krojenje

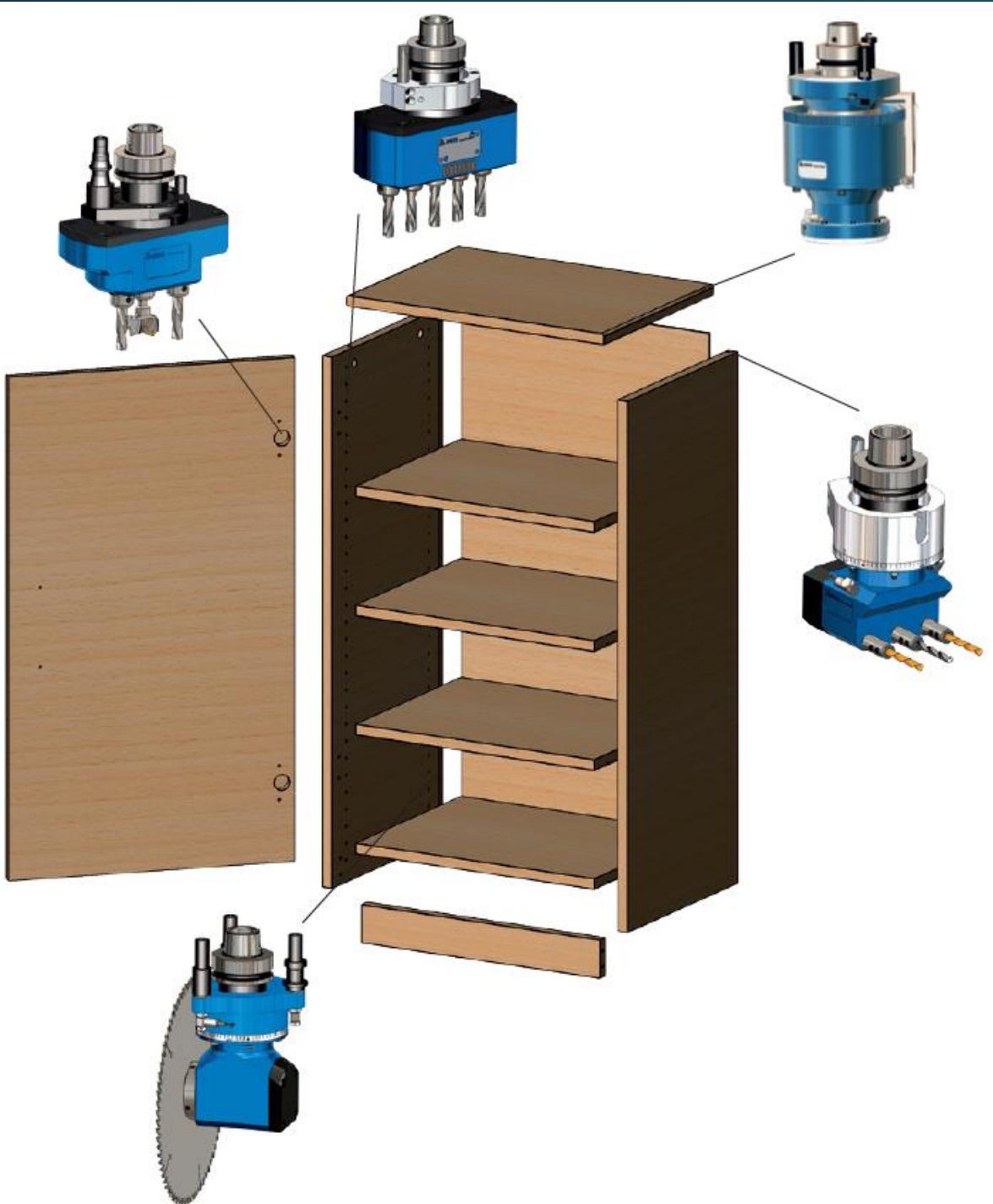
- **istovrijednica - njemački:** Formatieren
- **istovrijednica - engleski:** formatting
- **definicija:** proces oblikovanja elemenata kojim se određuju njegove dimenzije
- **napomena:** Kada se proizvodnim procesom krojenja kao rezultat dobije više elemenata tada taj proces možemo nazvati raskrajanje

višelisna kružna pila

- **istovrijednica - njemački:** Mehrblattkreissäge; Vielblattkreissäge
- **istovrijednica - engleski:** multiple rip saw; multi-blade saw
- **definicija:** stroj za uzdužno piljenje koji na najmanje jednom vratilu ima najmanje tri čvrsto postavljene ili aksijalno po vratilu pomične kružne pile
- **dopušteni naziv:** višelisni raskrajač
- **žargonizam:** višelisni cirkular

formatna kružna pila

- **istovrijednica - njemački:** Formatkreissäge; Plattensäge
- **istovrijednica - engleski:** panel saw
- **definicija:** kružna pila s pomakom obratka ili pile kojim se omogućuje piljenje elemenata točnih dimenzija
- **dopušteni naziv:** raskrajač
- **podređeni pojam:** okomita formatna kružna pila; vodoravna formatna kružna pila



istovrijednica - njemački: wechselaggregate;
aggregate

istovrijednica - engleski: exchangeable unit

žargonizam: agregat

usmjeravanju rotacije glavnog
ma na njoj postavljenom alatu ili

vi postavljenih alata najčešće su
retena na kojeg se naprava
će koristi za povećanje
va.

